

## МЕХАНИЗМ ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ КАК ОСНОВА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАССИВНО-ПРОЦЕССНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Е. А. Алексеева

*Воронежский государственный университет*

А. В. Щербакова

*Воронежский государственный педагогический университет*

Поступила в редакцию 4 октября 2013 г.

**Аннотация:** в статье обосновывается выделение пассивно-процессного типа предложения во французском языке на основе семантико-функционального подхода, учитывающего содержательный аспект при интерпретации синтаксических единиц. Дается определение данного типа предложения и описывается действие механизма пассивно-процессной квалификации предмета.

**Ключевые слова:** пассивно-процессное предложение, механизм пассивно-процессной квалификации, пассивно-процессный признак, предмет-носитель пассивно-процессного признака.

**Abstract:** the paper discusses passive-process sentences as a specific type of syntactic construction in the French language. The research is based on the functional approach which takes semantic properties of a sentence into account. The paper aims at defining passive-process sentences and gives a description of the mechanism of passive-process classification of an object.

**Key words:** passive-process sentence, mechanism of passive-process classification, passive-process feature, passive-process feature-carrying object.

Изучение предложения и описание его устройства и использования в речи издавна привлекает внимание лингвистов самых разных теоретических школ и продолжает оставаться предметом научных дискуссий. При этом наибольший интерес представляют вопросы типологии предложения, которая является наиболее репрезентативной формой вербального представления окружающего мира. Сложность данной научной задачи обусловлена тем, что за основу типологий ученые принимают разнообразные критерии и подходы. Так, в основу многих существующих классификаций предложений французского языка положены их внешние структурно-формальные признаки. Однако подобный подход не всегда дает возможность однозначно интерпретировать синтаксический статус некоторых конструкций. Например, до настоящего времени не определен синтаксический статус французских предложений типа: *L'entrée d'un nouvel Etat dans la zone euro est approuvée par d'autres Etats qui en font partie* [1]; *Le Bois des Moutiers se visite tout l'été* [2]. Недостаточная проработанность вопросов синтаксической интерпретации интересующих нас предложений во французском языке обусловила необходимость обращения к достижениям в области семантического синтаксиса, в частности к

принципам семантико-функциональной классификации предложения, разработанной А. М. Ломовым, которая позволяет дать четко обоснованную синтаксическую квалификацию исследуемых в статье французских предложений.

Прежде чем приступить к анализу изучаемых предложений, обратимся к краткому обзору существующих в лингвистике взглядов на их природу и устройство.

Традиционно предложения изучаемого типа, достаточно широко распространенные во французском языке, привлекают внимание отечественных и зарубежных исследователей. Их изучение, основанное в большей степени на учете формальных критериев, шло в основном по двум направлениям. Первый путь предполагал попытки дать им синтаксическую интерпретацию, второй – изучение пассивной конструкции *être + participe passé* с точки зрения ее морфологических свойств и функций.

В рамках *первого направления* можно выделить два подхода к синтаксической трактовке изучаемых предложений, отражающих разную степень их самостоятельности в предлагаемых учеными классификациях: одни ученые рассматривают их как разновидность основных, базовых типов предложений, другие лингвисты считают их самостоятельным типом предложения. При этом представители обоих

подходов рассматривают пассивные предложения в связи с возможностью трансформации активных предложений.

В большинстве отечественных грамматик французского языка подобные предложения не выделялись в отдельный тип, а рассматривались как разновидности других типов предложений: например, глагольных [3–7], информативных двусоставных, которые строятся по модели: GN<sub>1</sub> + être + participe passé + par (de) GN [8].

Французские исследователи, придерживающиеся синтаксического подхода, который восходит к трансформационной грамматике, относят пассивные предложения, наряду с императивными, вопросительными, отрицательными, эмфатическими, к факультативным типам, которые рассматриваются как производные от базовых, обязательных типов, представленных декларативными, предложениями [9–11]. Согласно такому подходу, пассивные предложения могут быть выведены из базовых активных предложений путем определенных трансформаций, которые либо совсем не меняют содержание базовых активных предложений, либо меняют его незначительно [12]. Однако положение о том, что активные и пассивные формы в семантическом отношении полностью идентичны, вызывает несогласие со стороны многих лингвистов, которые отмечают, что переход от активной конструкции к пассивной не носит «механический характер», как его представляют в генеративной грамматике, так как пассивизация конструкции связана с некоторыми ограничениями лексического плана и зачастую сопровождается значительными интерпретативными изменениями [13; 14].

Сторонники второго подхода, выделяя предложения, основанные на коммуникативной переориентации, относят к ним на правах базовых пассивное, эмфатическое и безличное предложения [14].

Последователи *второго направления* обращаются к исследованию различных аспектов пассивной конструкции, таких как способы выражения пассивного значения, морфологические свойства и функции элементов пассивной конструкции.

Проведенный анализ теоретических работ показал, что, несмотря на накопленные лингвистической наукой на предыдущих этапах развития обширные знания, дающие разностороннее представление о пассивных конструкциях и внесшие значительный вклад в их изучение, остаются до настоящего времени нерешенными вопросы, связанные с синтаксической классификацией интересующих нас предложений, содержащих пассивные конструкции, установлением их природы и сущности. Рассмотрение этих аспектов через призму активно развивающегося в последние десятилетия семантического синтаксиса позволило подойти к решению отмеченных интерпретационных

затруднений. Сложившаяся к настоящему моменту в лингвистике номинативно-прагматическая парадигма, ориентированная на изучение «внешних связей языка с действительностью, которую он отражает, и с человеком, которому он служит» [15], способствует всестороннему осмыслению и изучению языка как цельного, многоуровневого пространства. В рамках данной парадигмы формируется семантико-функциональный подход, основанный на изучении содержательной стороны предложения, который позволяет раскрыть специфику его номинативных свойств.

В настоящем исследовании изучение предложения как номинативной единицы производится на семантико-функциональной основе в рамках разработанного А. М. Ломовым типологического описания русского предложения. В работах Е. А. Алексеевой показано, что разработанный А. М. Ломовым семантико-функциональный подход оказывается универсальным и продуктивным для типологического описания синтаксических явлений французского языка [16; 17].

В продолжение отмеченной традиции, основываясь на принципах семантико-функциональной классификации предложения, учитывающей характер содержательной организации номинативного ядра простых предложений, грамматическую семантику и функции сказуемого, мы выделяем тип двусоставных пассивно-процессных предложений во французском языке. Их суть состоит в том, что они определяют «предмет-подлежащее через процесс-сказуемое и отражают динамику человеческого бытия: жизнь – личная и социальная, физическая и духовная – представлена в них как цепь минувших, настоящих или только предвосхищающих событий в потоке бегущего времени» [15]. Пассивно-процессные предложения соотносимы в большинстве случаев с активно-пассивными, так как они оказываются способными обозначать одно и то же внешнее «положение дел», хотя, безусловно, под разными углами зрения: в активно-процессных предложениях процесс мыслится как нечто непосредственно производимое предметом, а в пассивно-процессных – как нечто задаваемое предмету со стороны [15].

Таким образом, французские предложения типа *L'entrée d'un nouvel Etat dans la zone euro est approuvée par d'autres Etats qui en font partie* [1], *Le Bois des Moutiers se visite tout l'été* [2], в которых процесс мыслится как нечто задаваемое предмету со стороны, но тем не менее вступающее с ним в отношение «определяемое – определяющее», мы трактуем как двусоставные пассивно-процессные предложения. Предмет, заключенный в позиции подлежащего, выступает здесь как носитель процесса/признака, источником которого является какой-то другой (названный или неназванный) предмет [15]. Признак, при-

обруаемый им в результате воздействия на него внешнего источника, совершившего какое-либо действие, приведшее к появлению данного признака, мы рассматриваем как пассивно-процессный признак.

В соответствии с принятым нами подходом, сказуемое пассивно-процессного предложения представлено как двуслойный феномен, состоящий из вещественного компонента, обозначающего приписываемый предмету, заключенному в подлежащем, признак, и экзистенциального (бытийного) компонента, указывающего на наличие/отсутствие связи между составляющими грамматического ядра. На основе учета частеречной семантики сказуемого, относим к числу пассивно-процессных предложений французские синтаксические конструкции, в которых сказуемое выражено следующими способами: аналитическим пассивом: *Les vertus thérapeutiques de la thalassothérapie sont reconnues par le corps médical* [18]; местоименным пассивом: *Le Bois des Moutiers se visite tout l'été* [2]; возвратно-пассивной формой с глаголами *faire, laisser, voir* [19]: *Il a mené avec énergie la campagne antisémite dans notre ville et il s'est fait arrêter* (= a été arrêté) *en manifestant, à Auteuil, contre Loubet* [20]; оборотом *être à + infinitif* (с оттенком долженствования): *Parapine est à ranger parmi ceux-ci* (= doit être rangé) [21].

В основе функционирования пассивно-процессных предложений лежит механизм пассивно-процессной квалификации предмета, который реализуется следующим образом. С одной стороны, в реальной действительности существует предмет (в широком понимании) (Предмет 1), ассоциируемый с каким-либо процессом, но не являющийся источником этого процесса. С другой стороны, существует второй предмет (Предмет 2), совершающий упомянутое действие (процесс) в отношении Предмета 1. В ходе реализации данного процесса его результат трансформируется в признак, обладающий пассивно-процессным характером, и в этом качестве переносится на Предмет 1 и приписывается ему. Однако данное представление пассивно-процессной квалификации предмета, будучи достаточно обобщенным, может быть уточнено и детализировано с учетом тех элементов, которые участвуют в процессе создания пассивно-процессного признака:

1) Предмет 1 – носитель пассивно-процессного признака, занимающий синтаксическую позицию подлежащего, представляющий собой предмет окружающего мира, которому приписывается наличие того или иного пассивно-процессного признака;

2) Предмет 2 – производитель действия (или источник воздействия), совершаемого по отношению к Предмету 1, занимает синтаксическую позицию экспликанта (или дополнения, в традиционной терминологии);

3) Процесс (действие), реализуемый Предметом 2 в направлении Предмета 1 и переходящий на него в виде пассивно-процессного признака;

4) Предмет 3 – предмет-посредник, орудие, инструмент, посредством которого Предмет 2 осуществляет воздействие на Предмет 1, в результате чего последний приобретает пассивно-процессный признак.

В зависимости от интенций говорящего в результате осмысления им реальной действительности данные элементы могут взаимодействовать между собой определенным образом. Некоторые из этих элементов являются обязательными для пассивно-процессной квалификации (Предмет 1 и Процесс), другие – факультативными (Предмет 2 и Предмет 3). При этом факультативность Предмета 2 (источника воздействия) касается только его формального выражения, так как на самом деле он является необходимым элементом, отправной точкой для пассивно-процессной квалификации. В связи с тем, что он может быть вербально представлен в предложении, а может отсутствовать, мы говорим о наличии номинированного и неноминированного источника воздействия [22]. Что касается Предмета 3, то его присутствие определяется некоторыми условиями, обстоятельствами: он появляется, когда на первый план выступает необходимость указания не на фактический источник воздействия, а на предмет-посредник, с помощью которого уточняется, детализируется пассивно-процессная квалификация. Данный элемент мы называем псевдонимированным источником воздействия.

С учетом возможности взаимодействия указанных выше элементов, выделяем три способа формирования пассивно-процессной квалификации предмета и соответствующие им структурно-семантические модели, лежащие в основе пассивно-процессного предложения во французском языке.

**Первый способ** отражает полный цикл возникновения пассивно-процессного признака: здесь представлен Предмет 2, производящий какое-либо действие, результат которого трансформируется в пассивно-процессный признак, приписываемый Предмету 1. Этому способу соответствует модель **определяемое + определяющее + номинированный источник воздействия**: *Le coup de feu a été tiré par la vieille dame* [23].

**Второй способ** отражает частично выраженный цикл возникновения пассивно-процессного признака, соотносимого с Предметом 1, при этом предмет, являющийся каузаторм пассивно-процессного признака, указан опосредованно, через Предмет 3, т.е. конструкция формально скрывает реального производителя, затушевывая таким образом его активный характер. Этому способу соответствует

модель **определяемое + определяющее + псевдониминированный источник воздействия**: *La balle avait bien été tirée par le pistolet de duel* [24].

**Третий способ** представляет усеченный, редуцированный цикл образования пассивно-процессного признака: Предмет 2, реализующий какое-либо действие, приводящее к появлению пассивно-процессного признака, переходящего на Предмет 1, не номинируется в рамках высказывания, но он восстанавливается, выявляется на основе анализа контекста, ситуации или распознается на имплицитном уровне. В этом случае пассивно-процессная конструкция строится по модели **определяемое + определяющее + номинированный/предполагаемый источник воздействия**: *Le château de Sirvoise a été revendu presque aussitôt. J'ai rencontré par hasard son nouveau propriétaire, lord Fairborough. ...J'ajouterai que les domestiques de M. De Castièvre ont quitté sa livrée pour celle de l'Anglais, avec un ensemble trop parfait pour n'être pas concerté...* [25] (= le château a été revendu par M. de Castièvre); *Dans mon portefeuille, les billets de banque n'étaient plus ceux qui avaient cours en 1959. Ils avaient été émis en 1941 ou antérieurement à cette date* [26] (= les billets avaient été émis par la banque).

Итак, в результате проведенного исследования на основе семантико-функционального подхода был выделен тип пассивно-процессного предложения во французском языке, в котором предмет, заключенный в позиции подлежащего, интерпретируется как носитель пассивно-процессного признака, возникшего в результате воздействия на него какого-либо другого предмета. Данный тип французских предложений функционирует на основе механизма пассивно-процессной квалификации предмета, предполагающего наличие какого-либо предмета (названного или неназванного), совершающего действие в отношении предмета, заключенного в подлежащем, которое, трансформируясь в пассивно-процессный признак, распространяется на предмет, представленный в позиции подлежащего. Выделенный тип пассивно-процессного предложения требует дальнейшего изучения специфики его функционирования, описания свойств его номинативного ядра и номинативной периферии.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ferenczi T. Le traité de Lisbonne reconnaît l'Eurogroupe / T. Ferenczi // *Le Monde*. – 2008. – 1 janvier.
2. Guerrini M. Les Moutiers, un des plus beaux jardins privés au monde, sont à vendre / M. Guerrini // *Le Monde*. – 2011. – 1 juillet.
3. Васильева Н. М. Французский язык : теоретическая грамматика, морфология, синтаксис / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М., 2013. – 473 с.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Илия Л. И. Синтаксис современного французского языка / Л. И. Илия. – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1962. – 384 с.
6. Никольская Е. К. Грамматика французского языка / Е. К. Никольская, Т. Я. Гольденберг. – М. : Высш. школа, 1982. – 367 с.
7. Реферовская Е. А. Теоретическая грамматика современного французского языка / Е. А. Реферовская, А. К. Васильева. – М. : Просвещение, 1982. – Ч. 1 : Морфология и синтаксис частей речи. – 399 с.
8. Басманова А. Г. Синтаксис предложения французского языка: учеб. пособие / А. Г. Басманова, А. Н. Тарасова. – М. : Высш. школа, 1986. – 208 с.
9. Vaccus N. Grammaire française / N. Vaccus. – P. : Librio, 2004. – 126 p.
10. Breckx M. Grammaire française / M. Breckx. – Bruxelles : De Boeck, 1996. – 362 p.
11. Cherdon Ch. Guide de grammaire française / Ch. Cherdon. – Bruxelles : De Boeck, 1996. – 212 p.
12. Бохиева Т. В. Семантика и прагматика немецких пассивных конструкций : дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Бохиева. – М., 2003. – 189 с.
13. Gaatone D. Le passif en français / D. Gaatone. – Paris ; Bruxelles : Duculot, 1998. – 299 p.
14. Riegel M. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul. – P. : PUF, 2004. – 648 p.
15. Ломов А. М. Типология простого предложения / А. М. Ломов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1994. – 280 с.
16. Алексеева Е. А. Пассивно-процессное сказуемое во французском языке / Е. А. Алексеева // *Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2002. – № 2. – С. 42–47.
17. Алексеева Е. А. Особенности причастной пропозиции с пассивным значением в русском и французском языках / Е. А. Алексеева // *Проблемы современной филологии и лингводидактики : сб. науч. трудов*. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – Вып. 3. – С. 6–16.
18. Raynal F. La France, service et sourire compris! / F. Raynal // *Label France*. – 2004. – № 56. – P. 28–29.
19. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – М. : Просвещение, 1989. – 288 с.
20. France A. Monsieur Bergeret a Paris / A. France. – Hambourg : Tredition Classics, 2012. – 168 p.
21. Céline L.-F. Voyage au bout de la nuit / L.-F. Céline. – P. : Gallimard, 1972. – 505 p.
22. Алексеева Е. А. Второе сказуемое, выраженное неличными формами глагола, во французском языке : монография / Е. А. Алексеева. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2004. – 152 с.

23. *Bernanos G. Crime Bernanos G. Le crime / G. Bernanos. – P. : Phébus, 2011. – 214 p.*

24. *Boileau-Narcejac ...Et mon tout est un homme / Boileau-Narcejac. – P. : Denoël, 2007. – 205 p.*

*Воронежский государственный университет*

*Алексеева Е. А., доктор филологических наук, заведующая кафедрой французской филологии*

*E-mail: alexeeva@freemail.ru; france@rgph.vsu.ru*

*Тел.: 8 (473)252-20-26; 8-903-655-75-20*

*Воронежский государственный педагогический университет*

*Щербакова А. В., старший преподаватель кафедры французского языка*

*E-mail: allatch@yandex.ru*

*Тел.: 8-919-241-28-76*

25. *Renard M. L'Homme truqué : suivi de château hanté et de la rumeur dans la montagne / M. Renard. – Nabu Press, 2011. – 256 p.*

26. *Aymé M. Le passe-muraille / M. Aymé. – P. : Galliard, 1972. – 224 p.*

*Voronezh State University*

*Alexeeva E. A., Doctor of Philology, Head of the French Philology Department*

*E-mail: alexeeva@freemail.ru; france@rgph.vsu.ru*

*Tel.: 8 (473)252-20-26; 8-903-655-75-20*

*Voronezh State Pedagogical University*

*Shcherbakova A. V., Senior Lecturer of the French Language Department*

*E-mail: allatch@yandex.ru*

*Tel.: 8-919-241-28-76*